

«АМЕРИКАНИЗМ» В ОТЕЧЕСТВЕННОМ И ЗАРУБЕЖНОМ ЯЗЫКОЗНАНИИ: ТЕОРЕТИЧЕСКОЕ ОСМЫСЛЕНИЕ ПОНЯТИЯ

В фокусе внимания отечественных и зарубежных исследователей, изучающих активные процессы, связанные с влиянием американского английского на другие варианты и языки, находится понятие «американизм». Русский термин американизм, как и соответствующий ему английский – *Americanism*, имеет широкое значение и используется в разных смыслах, не только лингвистических, включая «присущий менталитету, образу жизни и поведению американцев сложный комплекс различных идей, концепций, мифов и ценностей: индивидуализма, свободной конкуренции, свободного рынка, апологии «успеха», идеи равенства возможностей, «американской исключительности», «особой миссии» [Яценко], а также конкретные явления, демонстрирующие «приверженность к американской цивилизации, культуре, проамериканские настроения» [НБАРС]. В собственно лингвистическом значении американизм входит в ряд терминов, характеризующих заимствования по их происхождению, например: англицизм, латинизм, грецизм, испанизм, итальянизм, германизм, галлицизм и т. д. При этом если перечисленные выше термины указывают на заимствование лексики из другого языка, американизм представляет собой заимствование из другого варианта языка, что говорит о его особом статусе. Термин американизм употребляется в лингвистической науке неоднозначно и продолжает вызывать споры в отечественной и зарубежной литературе. Этот факт, в свою очередь, обуславливает разноречивость и в лексикографических пособиях, где одна и та же единица может сопровождаться пометой «американизм» или же не иметь ее, что относит ее к общеанглийскому фонду лексики. Цель статьи – представить обзор подходов к определению и классификации американизмов в отечественной и зарубежной лингвистической науке, а также сформулировать собственное определение термина.

Анализ трудов, затрагивающих те или иные аспекты функционирования американизмов, позволяет выделить три основных подхода к определению термина. Сторонники первого – диахронического – подхода (другие термины – исторического, генетического – последний термин Е.О. Чурюкановой [Чурюканова; 32]) используют понятие «американизм» для обозначения любой словарной единицы американского происхождения вне зависимости от ее современного употребления. Сторонниками такой точки зрения являются лексикографы В. Крэйги и М. Мэтьюс. Под американизмами они понимают любые словарные единицы американского

происхождения, то есть слова и словосочетания, впервые зарегистрированные в речи американцев независимо от того, продолжают ли данные лексические единицы оставаться принадлежностью лишь американского варианта или уже давно вошли в общеанглийскую или даже интернациональную лексику. Вместе с тем, лексикографы не включают в число американизмов те словарные единицы, которые, впервые возникнув в Англии, вышли там из употребления, но сохранились в Америке [Швейцер; 9]. Суть такого исторического, или диахронического, подхода к пониманию американизма, отражена и в названии опубликованных ими словарей – «A Dictionary of American English on Historical Principles» под редакцией В. Крейги (1936–1944) [Craigie] и «A Dictionary of Americanisms on Historical Principles» (1951) под редакцией М.М. Мэтьюса [Mathews].

Данной позиции придерживаются и авторы книги «Aspects of Britain and the USA» К.Гарвуд, Г.Гардани, Э.Пэрис, использующие исторический принцип выделения американизмов, под которыми они понимают слова и выражения, возникшие в Америке, вне зависимости от того, продолжают ли данные слова и выражения оставаться принадлежностью американского варианта или же они ассимилированы британским английским языком. Ученые классифицируют американизмы по степени их освоенности британским вариантом английского языка: «Многие из них были ассимилированы британским вариантом английского языка, например, такие слова, как *skunk* (из лексики американских индейцев), *canyon*, *banana*, *potato* (по происхождению испанские слова), или такие выражения, как *to take a back seat*, *to strike oil*, *to cave in*. Другие слова – *automobile*, *cookie*, *crazy*, *highway*, *mail*, *movie*, *truck* – до сих пор воспринимаются британцами как американские, хотя сегодня они широко распространены и в британском варианте английского языка. Некоторые слова, например, *faucet* (*tap*), *candy* (*sweets*), *fall* (*autumn*), *gas* (*petrol*) – остаются принадлежностью американского варианта, так же, как и некоторые особенности написания слов (*color* – *colour*, *theater* – *theatre*, *tire* – *tyre*)» [Garwood, Gardani, Peris: 95].

Второй, синхронический, или функциональный (термин Е.О. Чурюкановой [Чурюканова; 32]) подход, представляет собой противоположную позицию, которая состоит в интерпретации американизма в качестве лексической единицы, характерной для американского варианта английского языка вне зависимости от места ее происхождения. Сторонниками данного подхода являются А.Д. Швейцер (1963), В.М. Панькин и А.В. Филиппов (2011), в зарубежной науке – А.А. Рид (2005), Р.У. Бейли (2001).

А.Д. Швейцер под американизмами понимает лексические единицы (слова и устойчивые словосочетания), которые либо полностью, либо в одном из своих значений специфичны для американского варианта [Швейцер; 195].

Соответственно данному определению, А.Д. Швейцер выделяет полные американизмы, которые во всей полноте своего смыслового объема являются принадлежностью американского варианта, и частичные американизмы, которые входят в него лишь в одном из своих значений. А.Д. Швейцер отмечает, что значительно большая часть приходится на долю частичных американизмов. В этом можно убедиться, посмотрев любой толковый словарь английского языка, где словарная помета амер. чаще всего сопровождается не данным словом в целом, а лишь одно из его значений [Швейцер; 158]. Эквивалентом американизма может быть как бритаизм, т.е. лексическая единица, ограниченная рамками британского варианта английского языка, так и общеанглийская лексическая единица, т.е. слово или словосочетание, входящее в литературный язык и не имеющее территориальных ограничений [Швейцер; 109]. Определяя основные типы различий между вариантами, А.Д. Швейцер выделяет лексико-семантические аналоги (единицы, обнаруживающие расхождения в плане выражения при общности плана содержания) и лексико-семантические дивергенты (единицы, которые обнаруживают расхождения в смысловой структуре при общности звуковой оболочки) [Швейцер; 114]. При этом от американизмов А.Д. Швейцер отличает те лексические единицы, которые не обнаруживают смысловых расхождений в британском и американском употреблении, а отличаются лишь по частотности использования.

В.М. Панькин и А.В. Филиппов, рассматривая американизмы с позиций теории языковых контактов в рамках синхронического подхода, интерпретируют их двояко. Описывая американизмы в контексте соотношения британского и американского вариантов английского языка, лингвисты определяют их как лексические элементы в американском английском, не употребительные в британском английском: например, амер. *truck* – брит. *lorry* ('грузовик'), амер. *fall* – *autumn* ('осень'), амер. *movies* – брит. *cinema* – ('кино'), амер. *pants* – брит. *trousers* ('брюки, штаны'). Ряд слов различается в написании: американское написание *-er* вместо *-re* в конце слов: *theater*, *center* (по британской орфографии *theatre*, *centre*) и т.п.; написание *-or* вместо *-our*: *honor*, *behavior*, *favor* (в Британии *honour*, *behaviour*, *favour*); соответственна написаниях *dialog*–*dialogue*, *catalog*–*catalogue*, *whiskey*–*whisky*, *check*–*cheque* и др. Описывая американизмы в глобальном контексте современной языковой ситуации, В.М. Панькин и А.В. Филиппов определяют их как заимствования и проникновения из американского английского в различные языки мира. Особенно интенсивно это происходит в последние полвека, чему способствуют СМИ, реклама, товарные знаки и др. Ср.: инаугурация, брифинг, шейпинг, джинсы, серфинг, супермаркет, ноу-хау, слайд, петтинг, киллер, дизайн, джус, тинейджер, триллер, компьютер, бройлер,

сникерс. В русском языке многие такие американизмы представляют собой пример засорения языка в том случае, когда они являются избыточными в семантическом плане [Панькин, Филиппов; 9].

Признавая важность диахронического подхода, позволяющего проследить становление американского варианта английского языка и оценить влияние других языков на американский английский (в отечественной науке заимствованиям в американский вариант английского языка посвящено диссертационное исследование Т.А. Тагановой [Таганова]), Р.У. Бейли также придерживается синхронического подхода к определению американизмов как лексических единиц, отражающих особенности американского английского языка на современном этапе вне зависимости от их происхождения [Bailey; 217].

Третий, смешанный, подход представляет собой совмещение рассмотренных выше интерпретаций американизмов (диахронического и синхронического подходов).

В.Г. Усов к американизмам относит, с одной стороны, единицы, «характерные для американского варианта в рассматриваемый момент или имеющие преимущественное употребление в нем», а с другой стороны – единицы, «обязанные своим происхождением американскому варианту» [Усов; 161–162].

Определяя американизмы как слова или выражения, появившиеся в Америке или характерные для американского варианта английского языка, американский лингвист Дж. Алджео подразделяет их на две группы: синхронные и диахронные американизмы. Синхронные американизмы (**synchronic Americanisms**) – слова и выражения, характерные для американского английского языка (в отличие от британского английского), вне зависимости от места их происхождения (например, слово *fall* – ‘осень’, возникшее в Великобритании, однако вышедшее там из употребления и в настоящее время специфичное для американского варианта английского языка). Диахронные американизмы (**diachronic Americanisms**) – слова и выражения, возникшие в Америке и позднее распространившиеся в другие варианты английского языка (например, *lengthy* – ‘длинный, растянутый’ и *OK*) [Algeo; 498, 501, 514].

Г.Д. Томахин, определяя американизмы как «лексические единицы, обозначающие предметы и явления, специфичные для культуры США, и составляющие основное отличие американского варианта английского языка от его британского, австралийского и других вариантов» [Томахин; 10], включает их в две различные группы: 1) слова и устойчивые словосочетания, являющиеся локально маркированными аналогами других лексических единиц, выражающих то же понятие: амер. *tuxedo* – брит. *dinner*; амер. *mail-box* – брит. *letter-box*; 2) лексические единицы, обозначающие

предметы и явления, специфичные для ареала американского варианта английского языка (например, *prairie, skunk, tomahawk, moccasin, wigwam, ranch, tornado, Coca-Cola, coyote*), которые входят в интернациональную лексику. Исследователь отмечает, что первая группа американизмов представляет интерес для социолингвистики, рассматривающей американизмы как локально-маркированные единицы языка только в синхронном плане, тогда как вторая группа представляет больший интерес для лингвострановедения. Национальный колорит этих слов ощущается не только носителями языка, но и иностранцами [Томахин; 10].

К третьему подходу, на наш взгляд, можно отнести и определение, предлагаемое в зарубежной лингвистике Д. Кристалом. Решающими для ученого являются этимологический и психолингвистический критерии, согласно которым американизм – это лексическая единица, возникшая в английском языке Америки и сохранившая американскую маркированность для современных носителей английского языка. Д.Кристал отмечает, что, к примеру, американское происхождение таких слов как *briefcase* и *bingo* не ощущается большинством британцев, поэтому их нельзя отнести к американизмам. С другой стороны, *vacation* и *apartment* воспринимаются британцами как слова американские, следовательно, их следует считать американизмами [Crystal; 60].

Д. Кристал выделяет 5 групп американизмов: 1) лексические единицы, не использующиеся в британском варианте языка, хотя обозначаемый предмет или явления существует в обоих ареалах (*sidewalk, diaper*); 2) лексические единицы, обозначающие предметы и явления обоих ареалов, однако имеющие различные значения в американском и британском вариантах (*billion, block, biscuit, gas (=petrol), trunk (of a car)*); 3) слова, обозначающие различные американские реалии (географические, политические, природные) и используемые британцами для описания американской действительности (*baseball, senator, alumnus, dollar*); 4) лексические единицы, обозначающие предметы и явления, существующие в обоих ареалах, однако более частотные в американском варианте, чем в британском (*hi, can (of fruit), French Fries, low gear*); 5) слова, американское происхождение которых до сих пор ощущается британцами, однако различий в частотности их употребления в американском и британском варианте нет (*coke, OK*). Д. Кристал подчеркивает, только первые три группы данной классификации содержат однозначные примеры американизмов, тогда как включение американизмов в последние две группы представляет трудность для ученых [Crystal; 60-61].

Следует отметить, что существует и более широкое понимание американизмов, согласно которому в них включаются не только лексические

единицы, но также явления грамматики, орфографии и произношения, возникшие в английском языке Америки или употребляющиеся преимущественно в американском английском [см., например: McArthur; 47]. Действительно, влияние американского английского на британский английский прослеживается на всех уровнях языковой системы: в орфографии, лексике, фонетике, грамматике, о чем свидетельствуют новейшие исследования в русле данной тематики [подробнее см.: Ларцева; 87].

Завершая обзор различных подходов к определению американизма, подчеркнем, что мы придерживаемся синхронического подхода и понимаем американизм как лексическую единицу, специфичную для американского варианта, употребление которой вызвано «потребностями номинации как общечеловеческих (универсальных), так и специфичных для американского варианта национально-культурных явлений» [Чумичева; 10]. Основопологающим, вслед за Д. Кристалом, мы считаем критерий маркированности исследуемой единицы, предполагающий ее восприятие носителями других вариантов английского языка (в частности, британского) как факта чужой страны, культуры. В большинстве случаев американизмы представляют собой многозначные слова, которые могут заимствоваться в одном или нескольких значениях.

Ларцева Е. В. Современный статус американского варианта английского языка и перспективы его развития // Актуальные проблемы германистики, романистики и русистики. / Материалы ежегодной международной конференции. Екатеринбург, 3-4 февраля 2012 г. / Урал. Гос. Пед. Ун-т. – Екатеринбург, 2012. – Ч. I. С. 85–92.

Новый Большой англо-русский словарь: В 3 т. / Авт.: Ю.Д. Апресян, Э.М. Медникова, А.В. Петрова и др.; под общ. рук. акад. Ю.Д. Апресяна и проф. Э.М. Медниковой. 6-е изд., стереотип. М.: Русский язык, 2001.

Панькин В. М., Филиппов А. В. Языковые контакты. Краткий словарь. Москва: Флинта, 2011.

Таганова Т. Л. Заимствования в американский вариант английского языка: культурологический и лексикографический аспекты: Дисс. канд. филол. наук. Иваново, 2003.

Томахин Г. Д. Америка через американизмы. М.: Высшая школа, 1982. .

Усов В. Г. Опыт социолингвистического анализа газетных текстов // Язык и массовая коммуникация. Социолингвистическое исследование. М.: Наука, 1984. – С. 161–172.

Чумичева Т. С. Фразеологизмы с компонентами-соматизмами в национальных вариантах английского языка (на материале британского и американского вариантов) [Текст] : автореф. дис. ... канд. филол. наук : 10.02.04. – Нижний Новгород, 2010.

Чурюканова Е. О. Американизмы в британском и русском газетном стиле: Сопоставительный анализ: Дис. ... канд. филол. наук / Моск. гос. обл. пед. ин-т. М., 2003.

Швейцер А. Д. Очерк современного английского языка в США. М., 1963.

Швейцер А. Д. Литературный язык в США и Англии. М., 1971.

Яценко Н. Е. Толковый словарь обществоведческих терминов. 1999 [Электронный ресурс]. – Режим доступа: http://www.slovarnik.ru/html_tsot/a/amerikanizm.html (дата обращения: 5.05.2013).

Algeo J. The Cambridge History of the English Language. Volume 6, English in North America. — Cambridge: Cambridge University Press, 2001. — XXXII + 567p. pp. 456-496.

Bailey R. W. Speaking American: A History of English in the United States. Oxford University Press, 2012.

Craigie Wm. A., Hulbert, James R., et al. A Dictionary of American English on Historical Principles. Univ. of Chicago Press, 1936-1944 . 4 vols.

Crystal D. American English in Europe // Superculture: American popular culture and Europe. – London: Elek, 1975. – P. 57–68 [Электронный ресурс]. – Режим доступа: http://www.davidcrystal.com/DC_articles/English108.pdf (дата обращения: 18.01.2012).

Garwood Ch., Gardani G., Peris E. Aspects of Britain and the USA. – Oxford University Press, 1996.

Mathews M. A Dictionary of Americanisms on Historical Principles. Chicago: University of Chicago Press, 1951.

Read A. W. Words Crisscrossing the Sea: How Words Have Been Borrowed between England and America // American Speech, Vol. 80, No. 2, Summer 2005, by the American Dialect Society. P. 115–134.